

跨文化视角下中学英语翻译教学的问题与改进路径探析

杨红

西昌学院外国语学院, 中国·四川 西昌 615013

摘要: 在全球化的背景下以及新课改的要求下, 中学英语翻译教学已经从单纯的将语言符号进行转换的教学模式中走出, 而成为包含跨文化沟通、素养培育在内的重要教育功能。跨文化视角能使學生冲破母语文化思维的限制, 对语言背后的文化含义作出正确的判断, 并且会降低由于文化错译造成的误解情况出现的概率, 提升翻译的真实性以及交际性。将跨文化意识融入到翻译教学中, 可以充实教学内容, 更新教学模式, 培养学生的文化包容态度以及国际视野, 符合英语核心素养的培养目标, 对于提高中学英语教学质量、促进学生全面发展具有重要意义。

关键词: 跨文化视角; 中学英语; 翻译教学; 改进路径

Exploring Problems and Improvement Pathways in High School English Translation Teaching from a Cross-Cultural Perspective

Yang Hong

School of Foreign Languages, Xichang University, China Sichuan Xichang 615013

Abstract: Against the backdrop of globalization and the requirements of new curriculum reforms, high school English translation teaching has moved beyond the traditional model of merely converting linguistic symbols. It has evolved into an important educational function that encompasses cross-cultural communication and the cultivation of comprehensive competencies. A cross-cultural perspective enables students to transcend the limitations of their native cultural thinking, accurately interpret the cultural meanings underlying language, reduce misunderstandings caused by cultural mistranslations, and enhance the authenticity and communicative effectiveness of translations. Integrating cross-cultural awareness into translation instruction enriches teaching content, updates pedagogical approaches, fosters students' cultural tolerance and global vision, aligns with the goals of cultivating core English competencies, and holds significant implications for improving the quality of high school English education and promoting students' holistic development.

Keywords: Cross-cultural perspective; High school English; Translation teaching; Improvement pathways

0 引言

由于国际交流愈加频繁, 语言是文化的主要传播工具, 因此英语翻译教学具有更深层次的育人功能。中学阶段是学生语言能力、思维品质形成的阶段, 传统的翻译教学重在语言形式的训练, 无法满足现在社会的交际需要。从跨文化角度出发开展英语翻译教学, 可以促使学生经由比较来认识中外文化差异, 在领悟时实现准确的翻译, 在交流时培育文化自信。此为落实英语核心素养的必然要求, 也是培养有国际视野、会跨文化沟通的新时代人才的重要途径。

1 跨文化视角与中学英语翻译教学的核心关联

1.1 跨文化视角的核心内涵

跨文化视角以多元文化共存为前提, 尊重各个文化的独特性与差异性, 从文化比较、文化融合的角度去看待和分析问题的思维方式。核心就是冲破单一文化认识的局限, 重视不同文化的交流与理解, 重视在具体的情境中把握文

化内涵与语言表达的关系。在英语翻译教学里, 跨文化视角意指教师和学生要重视语言形式的正确性的同时, 还要挖掘语言背后的文化内涵, 价值取向, 思维方式以及交际方式等各个方面, 并且使二者有机地融合起来。语言与文化相辅相成, 英语作为语言的载体, 携带了英语国家的历史传统、民俗风情、价值取向等文化内涵, 离开文化的翻译就是机械的语言转换, 不能达到跨文化沟通的目的。

1.2 跨文化视角对中学英语翻译教学的价值

跨文化视角给中学英语翻译教学提供了一种新的教学导向, 对提高教学质量、培养学生核心素养有着十分重要的意义。它可以使得学生冲破母语文化思维方式的束缚, 防止由于文化不同而产生的翻译失误, 从而改善翻译的准确性以及连贯度。跨文化视角可以丰富翻译教学的内容和形式, 把翻译教学从单纯地进行词汇、语法的机械训练中解放出来, 使翻译教学具有文化知识的传递以及跨文化思维的培养功能, 从而引起学生学习的兴趣。另外, 在跨文

化视角下进行翻译教学,可以培养学生的多元文化意识,提高学生的包容性、尊重性地对待其他文化的态度,从而提高学生的跨文化交际能力,为学生的国际交流和未来发展打下良好的基础。新课改之下,跨文化素养成为中学英语核心素养的重要部分,跨文化视角的加入可以促使翻译教学同核心素养培育实现深度融合,达成教学目的的革新。

2 跨文化视角下中学英语翻译教学的现存问题

2.1 教学理念存在偏差

目前中学英语翻译教学理念存在明显的偏差,大多数教师仍然坚持传统的语言教学理念,把翻译教学当作语言知识的机械训练。教师在翻译教学中过分注重学生的语法正确、词汇准确,忽视了语言背后的文化内涵以及跨文化差异,从而将翻译教学引导到了以重形式、轻文化的道路之上。一些老师把翻译当作巩固词汇、语法知识的辅助方法,没有形成跨文化翻译能力的培养意识,把跨文化视角带入到教学目标、教学过程以及评价体系当中。这种教学理念使学生只能对原文进行字面上的转化,不能正确理解原文的文化底蕴及感情色彩,翻译出来的作品缺乏文化底蕴,不能达到跨文化交流的目的。另外一些教师对于跨文化教学的认识还不到位,认为中学阶段英语教学的重点是基本的语言知识,跨文化教育超出了学生的认知范围,因此忽略了跨文化素养的培养。

2.2 教学内容缺乏文化融入

教学内容是翻译教学的主要媒介,目前中学英语翻译教学内容存在着明显的文化缺失现象。教材中所选用的翻译素材大多是语言知识的练习,选取的文本缺少丰富的文化内涵,忽略了英语国家与中国文化的差异,不能满足跨文化翻译教学的需求。部分教材中的翻译练习过于简单,大多是单句翻译,缺少语篇层面的翻译训练,文本内容脱离学生生活实际和认知水平,不能激起学生学习兴趣和跨文化探究欲望。教师在教学过程中,只注重翻译技巧的讲解,而忽略对翻译素材中涉及的文化背景知识的介绍,也不引导学生进行中西文化比较,造成学生对于英语国家文化了解不多,在翻译过程中容易产生文化误读,不能很好地传达原文的文化内涵。缺少文化融入的教学内容,不能培养学生跨文化翻译的能力,也不能达到跨文化教育的目的。

2.3 教学方法较为单一

跨文化视角之下,中学英语翻译教学要依靠多种教学手段来实现文化知识的传递以及跨文化思维的养成,不过目前大多数中学英语翻译教学方式依旧为“教师讲授—学生操练—教师批改”,并未形成多样的教学手段。教师在

课堂上主要讲授翻译技巧和方法,而学生进行机械翻译练习,缺少互动性和探究性,不能调动学生的积极性。单一的教学方法不能让学生去探究语言背后的文化差异,也不能培养学生的跨文化思维和自主学习能力。另外一些教师对于现代化教学手段的使用比较少,没有充分利用多媒体、网络资源等手段来展示英语国家的文化背景以及交际场景,不能给学生创建起真实化的跨文化翻译语境,进而造成学生翻译能力不能符合真实的跨文化交流要求。由于教学方法的单一性,跨文化视角不能很好地融入到翻译教学中,从而影响教学质量提高。

2.4 教师跨文化素养不足

教师的跨文化素养是完成跨文化翻译教学的前提,目前中学英语教师的跨文化素养普遍欠缺,不能适应跨文化翻译教学的要求。部分教师虽然有一定的英语语言能力,但是缺乏系统的跨文化知识储备,对于英语国家的历史文化、民俗风情、价值观念、交际习惯等了解不深,不能在教学过程中准确地传递相关的文化知识,也不能有效地引导学生对比中西方文化差异。另外一些老师缺少跨文化教学的意识和能力,不能把跨文化视角融入到教学活动中去,不能很好地将文化与翻译教学结合起来,教学中不能解决学生提出的有关文化的问题。另外一些教师缺少不断更新自身跨文化知识、教学观念的意识,不能跟上跨文化翻译教学的发展要求,进而影响到跨文化翻译教学的效果。

2.5 教学评价体系不完善

完善的教学评价体系是推进跨文化翻译教学发展的保证,目前中学英语翻译教学评价体系还存在着诸多不足。评价标准单一,只把语法正确性、词汇准确性作为评价的中心标准,忽略了翻译作品的文化准确性、流畅性以及跨文化交际性的评价,不能对学生的跨文化翻译能力、跨文化素养做出全面评价。评价方式单一,多采用终结性评价方式,过分重视学生考试成绩,轻视过程性评价,不能及时发现学生翻译学习过程中的问题与进步,也不能激发学生学习的积极性。除此之外,评价主体单一,主要由教师进行评价,缺少学生自评、互评等多元化评价手段,不能调动学生的主动性、积极性,也不能全面地反映学生的实际情况。这样的教学评价体系不能使教学朝着跨文化的方向发展,也不能很好地培养学生跨文化翻译的能力。

3 跨文化视角下中学英语翻译教学的改进路径

3.1 更新教学理念,确立跨文化教学导向

改进中学英语翻译教学首先要更新教学观念,确立跨文化教学导向。教师应该打破传统的语言教学观念,树立

起“语言和文化并重”的教学观念,把跨文化视角融入到翻译教学的各个环节中,确定出跨文化翻译能力以及跨文化素养的培养目标。教师要充分认识跨文化视角对于翻译教学的意义,改变自己的教学角色,由知识的传授者变为学生跨文化学习的引导者、组织者。教师在教学过程中要引导学生注意语言背后的文化内涵,培养学生的跨文化思维和跨文化交际意识,使翻译教学不只是语言训练的过程,也是文化交流和素养培养的过程。学校还要加强教师的培训工作,促使教师转变教学观念,提高跨文化教学意识,给跨文化翻译教学的实施营造良好的理念环境。

3.2 优化教学内容,融入跨文化元素

优化教学内容是达成跨文化翻译教学目标的关键所在,在翻译教学当中加入多元化的跨文化内容,充实教学内容,丰富教学内容的文化底蕴。教材编写者要根据中学学生的认知水平以及生活实际,选择有丰富文化内涵的翻译素材,加强语篇层面的翻译训练,把英语国家的历史文化、民俗风情、价值观念、交际习惯等有关内容融入到翻译教学中去,使学生比较中西方文化差异。教师在教学过程中要联系翻译材料,详细阐释相关文化背景知识,引领学生探究语言同文化之间的联系,培育学生的文化敏感性以及跨文化理解能力。同时教师可联系学生兴趣爱好,添加课外翻译材料,英语影视片段、文学作品、新闻报道等,在真实的语境里提高学生的翻译水平,充实跨文化知识库。除此之外还要注重把中国文化融入到翻译教学当中去,引导学生进行中西方文化双向翻译,培养学生的文化传播能力,实现跨文化交流的双向互动。

3.3 创新教学方法,营造跨文化教学语境

创新教学方法是提高跨文化翻译教学质量的重要途径,要依据跨文化视角,选用多种教学方式,创建起真实的跨文化教学环境。教师可以用情境教学法,把翻译材料放在具体的跨文化交际情境之中来组织翻译练习,从而提高学生的翻译实用性、针对性。可以采用小组合作学习法,让学生分成小组去探究翻译素材中出现的文化差异,并且共同来完成翻译的任务,以此培养学生之间的合作能力以及跨文化探究的能力。同时教师要充分用好现代教育技术,通过多媒体、网络等各种教学媒体,给学生搭建起英语国家文化的舞台、交际礼仪的剧场,使学生在感受文化魅力的过程中,加深对文化异同的理解,提升跨文化翻译水平。教师还可以采用任务驱动教学法来布置有跨文化内涵的任务,促使学生在完成任务的过程中掌握翻译技巧以及文化知识,从而调动起学生学习的积极性。

3.4 提升教师素养,强化跨文化教学能力

教师的跨文化素养直接决定跨文化翻译教学的效果,要采取有效措施提高教师的跨文化素养及教学能力。学校对中学英语教师开展跨文化培训工作,以提高教师的外语教学水平和语言应用能力为目的,定期举办各种跨文化教学研讨会、培训班活动,对英语教师进行有关跨文化的知识传授和教学能力培养。教师要树立终身学习的理念,不断充实自身对英语国家文化知识的了解,紧跟国际文化动向,及时更新自身的知识结构,提高自身的跨文化意识。教师要加强对教学反思的研究,在教学实践中发现问题并加以总结,从而改善跨文化翻译教学的现状,提高教学质量。学校还可以创建教师交流平台,促使教师之间互相互交流跨文化教学的经验,分享教学资源,从而促进教师的共同进步,给跨文化翻译教学的推行赋予有力的师资保证。

3.5 完善教学评价,突出跨文化导向

完善教学评价体系是促进跨文化翻译教学发展的保证,要创建起以跨文化导向为重心的多种教学评价体系。对评价标准进行改进,把翻译作品的文化准确性、流畅性、跨文化交际性等纳入到评价指标之中,并且和语言准确性、词汇正确性同等重视,从各个方面来评价学生跨文化翻译能力以及跨文化素养。丰富评价方式,把终结性评价和过程性评价结合起来,重视对学生的翻译学习过程进行评价,及时反馈学生的学习情况及进步,调动学生学习的积极性。还要完善评价主体,采用学生自评、互评等方式来增加评价的主观性,让学生参与到评价过程中来,从而提高学生自主学习和自我反思的能力。除此之外,评价结果要重视反馈和应用,教师要依照评价结果,对教学方法和环节加以调整,进而改善教学流程,助力学生发现自身的缺点并加以改进,从而提高学生的跨文化翻译水准。

4 结语

从跨文化的角度来改进中学英语翻译教学,是适应教育改革潮流、提高育人质量的有效途径。更新教学观念,加入文化内容,革新教学方式,加强教师素质,改进评价手段,能使翻译教学从枯燥的训练中脱离出来,从而达成语言学习同文化认识的统一。不断推进跨文化视角和翻译教学相融合的进程,一方面可以有效地提高学生的翻译水平以及交际能力,另一方面也可以使学生具有更加宽广的文化包容观和国际视野,从而为学生以后开展跨文化交流、讲好中国故事奠定良好的基础。

参考文献:

- [1] 张欢. 人工智能赋能中学英语教学: 作用、挑战与

对策[J]. 中国教育技术装备, 2026(05):58-62.

[2] 肖锦屏. 中学英语“形意结合、意义优先”教学策略初探[J]. 校园英语, 2026(09):4-6.

[3] 陆雪. 语法翻译法在我国中学英语教学中的现实意义探析[J]. 海外英语, 2023(20):181-183+190.

[4] 孙晨霞. 后方法时代背景下语法翻译法在中学英语教学中的应用研究[J]. 海外英语, 2022(11):159-160+172.

[5] 朱琳. 中学英语翻译教学的不足及改进[J]. 江苏教

育, 2021(37):75-76.

作者简介: 杨红(1979.01-), 女, 汉族, 四川雅安芦山县人, 硕士研究生, 西昌学院外国语学院讲师, 研究方向: 英语教学、英语语音学及相关教学研究, 英汉互译理论与实践及相关教学研究。2001年毕业于四川外语学院, 2015年毕业于西南科技大学, 获翻译专业硕士(英语笔译)学位, 曾担任《凉山日报》兼职翻译, 参与主研省级课题1项, 参编教材一部, 发表省级论文8篇。